Porównanie tłumaczeń Rodzaju 32:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I przykazał pierwszemu: Gdy spotka cię Ezaw, mój brat, i zapyta cię: Do kogo należysz, dokąd idziesz i do kogo należą te stada przed tobą? – |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pierwszemu rozkazał: Gdy spotka cię mój brat Ezaw i zapyta: Do kogo należysz, dokąd idziesz i do kogo należą te stada przed tobą? — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I rozkazał pierwszemu: Gdy spotka cię mój brat Ezaw, a spyta cię: Czyj jesteś? I dokąd idziesz? A czyje to *stado* przed tobą? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rozkazał pierwszemu, mówiąc: Gdy się spotka z tobą Ezaw, brat mój, a spyta cię, mówiąc: Czyjeś ty? i dokąd idziesz? a czyje to stado przed tobą? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przykazał pierwszemu, mówiąc: Jeśli potkasz brata mego Ezawa, a zopyta cię: Czyjeś ty? abo: Gdzie idziesz? abo: Czyje to, co żeniesz? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pierwszemu zaś słudze nakazał: Gdy cię spotka brat mój, Ezaw, i zapyta: Czyim jesteś sługą, dokąd idziesz i czyje jest to, co jest przed tobą? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pierwszemu dał takie polecenie: Gdy cię spotka Ezaw, brat mój, i zapyta się ciebie, i powie: Do kogo należysz, dokąd idziesz i do kogo należą te stada przed tobą? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powierzył też każde stado osobno swoim sługom i powiedział do nich: Idźcie przede mną, ale zachowujcie odstępy między stadami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie każde stado przekazał pod opiekę swoich sług i rozkazał im: „Idźcie przede mną i zachowajcie odstęp między stadami”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pierwszemu zaś polecił: - Kiedy cię spotka mój brat Ezaw i zapyta: ”Do kogo ty należysz? Dokąd idziesz? Do kogo należą te [stada] przed tobą?”, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Każde stado dał swoim sługom oddzielnie i powiedział swoim sługom: Przejdźcie przede mną i zostawcie odstęp pomiędzy stadami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І заповів першому кажучи: Якщо тебе зустріне мій брат Ісав і запитає тебе, кажучи: Чий є ти і куди ідеш, і чиє це, що іде перед тобою? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Każde stado z osobna oddał w ręce swych sług i powiedział do swoich sług: Idźcie przede mną oraz zostawcie przestrzeń pomiędzy stadem a stadem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ponadto pierwszemu przykazał, mówiąc: ”Gdyby spotkał cię Ezaw, mój brat, i cię zapytał, mówiąc: ʼDo kogo należysz i dokąd idziesz, i do kogo należą te przed tobą?ʼ, |